

© 2013 г. Э.А. Калыкова
УДК 81

ТРАДИЦИОННЫЕ НОРМЫ ПОВЕДЕНИЯ В СЕМЬЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ШОТЛАНДСКИХ ПОСЛОВИЦ)

Шотландские пословицы детально характеризуют нормы и обыкновения жителей этой страны. Паремиологический фонд любой культуры содержит общие регулятивы поведения, свойственные разным народам в силу естественных обстоятельств жизни, такие общечеловеческие нормы требуют защищать своих, уважать старших, проявлять здравый смысл, уметь справляться с трудностями и т.д. Такова, по Г.Л. Пермякову, универсальная логика народных образных речений. Вместе с тем, в каждой лингвокультуре проявляется определенная специфика в распределении и комбинаторике таких норм, в значимом акцентировании или отсутствии тех или иных предписаний или предпочтений [Абышева, 2008; Вяльцева, 1977; Дмитриева, 1997; Жуков, 1993; Иванова, 2003; Караджев, 2009; Константинова, 2012; Пермяков, 2001; Рамазанова, 2005; Решетнева, 2006; Штейнгарт, 2006].

Длительный опыт контактов между шотландцами и англичанами закономерно привел к тому, что в обеих лингвокультурах наличествуют одинаковые либо сходные речения. Регулятивы, выраженные в пословицах, относятся к прошлому, такие суждения неизбежно устаревают, но люди приводят их, апеллируя к коллективному опыту, сохраняющему для них свою ценность. Есть и социальные ограничения в использовании паремий – эти речения отражают ментальность людей, занятых преимущественно физическим трудом, и относятся к обиходной практике. Пословицы обычно концентрируют бытийное, философское содержание, выражаемое в бытовой, обыденной форме, отсюда и национально-культурная самобытность многих народных изречений. Следует также отметить, что пословицы весьма часто используются в ироническом ключе, из этого не вытекает отрицание той или иной нормы поведения (хотя в игровом смысле встречаются и такие факты), но подобное оценочное переворачивание паремий говорит о том, что назидательность имеет определенные границы применения.

С учетом этих предварительных замечаний охарактеризуем нормы и обыкновения шотландцев, касающиеся отношений в семье. В качестве материала использовался представительный сборник пословиц, составленный А.Хислопом в 1868 г. (Hislop, 1868) и размещенный в Интернете в рамках ресурса «Проект Гутенберг».

В здоровом человеческом сообществе должны быть представители разных поколений: *There's nae sport where there's neither auld folk nor bairns.* – *Не весело там, где нет стариков и детей* (Здесь и далее перевод наш. – Э.К.). Старики и дети – слабые члены сообщества, во время различных бедствий они наиболее уязвимы, и приведенная пословица требует от сильных взрослых людей заботиться о стариках и детях.

Вариативно и детально выражено отношение к детям.

От детей требуется, чтобы они вели себя тихо: *Ill bairns are aye best heard at hame.* – *Дурных детей хорошо слышно в доме.* Сравним с английским речением: *Children must be seen and never heard.* – *Дети должны быть на виду и их не должно быть слышно.* Эти пословицы требуют воспитывать детей в семье так, чтобы те учились контролировать свои чувства с самого раннего возраста.

В паремиях четко выражена идея, что воспитание не должно быть пущено на самотек: *Gie a bairn his will, and a whelp its fill, and nane o' them will e'er do weel.* – *Дай ребенку, что он хочет, и щенку его долю, и они оба попадут в беду.* Предполагается, что ребенок, как и щенок, без помощи и контроля со стороны старших пропадет.

Констатируется, что вырастить ребенка трудно и не все дети благодарны своим родителям: *Bairns are certain care, but nae sure joy.* – *Дети всегда требуют заботы, но не всегда приносят радость.* Возможно, в данном речении говорится и о том, что дети болеют, и от этого страдают их родители.

Акцентируется идея ответственности родителей за детей: *A findsilly bairn gars his faither be hang'd.* – *Из-за прыткого сына отец идет на виселицу.*

В шотландских пословицах четко выражены нормы народной педагогики. С одной стороны, при воспитании детей следует соблюдать меру строгости: *A bow o'erbent will weaken.* – *Если лук перегнуть, он ослабеваает.* В этом аллегорическом высказывании речь идет о том, что чрезмерная строгость может ослабить характер ребенка. С другой стороны, недостаточная строгость может привести к тому, что взрослому человеку придется получить те уроки,

которые он должен был бы получить ребенком: *Better bairns greet than bearded men.* – *Лучше пусть дети плачут, чем бородатые мужчины.* Подобные пословицы, напоминающие нормы Домостроя, преобладают в корпусе шотландских паремий: *Raw dads mak fat lads.* – *От крепких пинков – здоровые парни.* *Dawted bairns can bear little.* – *От занянных детей проку не будет.* Сравним английское речение: *Spare the rod and spoil the child.* – *Пожалей палку и испортишь ребенка.*

Пословицы рекомендуют не потакать капризам детей: *A tarrowing bairn was never fat.* – *Привередливое дитя не растолстеет.* Вместе с тем умных и послушных детей не следует зря наказывать: *A gentle horse should be sindle spurrd.* – *Понятливого коня редко нужно прищипоривать.*

В пословицах критически оцениваются те, кто пытается поучать чужих детей, не вырастив своих: *Haud your hands aff ither folk's bairns till ye get some o' your ain.* – *Не трогай чужих детей, пока свои не появятся.* Бездетным не следует доверять воспитание подрастающего поколения: *A yeld sow was never gude to gryces.* – *Бесплодная свинья не очень любит поросят.*

Саркастически показаны те, кто дает ненужные советы по воспитанию детей: *Bachelors' wives and auld maids' bairns are aye weel bred.* – *Хорошо воспитаны жены холостяков и дети старых дев.* У холостяков по определению нет жен, а у старых дев – нет детей.

Трудно объяснить необходимость появления следующего высказывания: *The death o' ae bairn winna skail a house.* – *От смерти одного ребенка дом не разрушится.* В наши дни это речение воспринимается как предельный цинизм, но, возможно, в прежние времена у шотландцев такое высказывание было косвенным свидетельством того, что в семье должно быть много детей, а высокая детская смертность воспринималась как нечто обыденное.

В традиционной культуре резко осуждаются случаи появления внебрачных детей, таким детям («рожденным в грехе») приписываются все пороки: *Bastard brood are aye proud.* – *Ублюдки горделивы.* Вырастая в конфликте с обществом, внебрачные дети учатся сопротивляться, и поэтому часто считаются чересчур гордыми.

В пословицах мы встречаемся с простыми и осложненными поучениями. Например, следующая паремия является похвалой: *Gude bairns are eith to lear.* – *Легко учить хороших детей.* Вместе с тем коллективный опыт

констатирует, что и с хорошими детьми бывают неприятности: *Gude bairns get broken brows.* – *И хорошие дети разбивают головы.* Назидание в таких речениях сводится к тому, что жизнь может преподнести неожиданные неприятности, и к этому надо быть готовым. Примеры такого рода речений распространены в шотландской паремиологии: *A bonnie gryse may mak an ugly sow.* – *Из милого поросенка может вырасти уродливая свинья.* Сравним английскую поговорку: *Fair in the cradle may be foul in the saddle.* – *Красавец в колыбели может быть никуда не годным в седле.* И обратное верно: *Wanton kittens mak douce cats.* – *Из непутевых котят вырастают степенные коты.* *The lazy lad maks a stark auld man.* – *Из ленивого парня может вырасти крепкий мужчина.*

В поговорке выражен совет следить за тем, чтобы дети бедных не играли с детьми богатых: *Save yoursel' frae the deil and the laird's bairns.* – *Берегись дьявола и господских детей.* *A caution of poor people to their children, how they meddle with their superiors; for, if they hurt the laird's bairns, they will be sure to be punished, but, if hurt by them, they will get no right.* Это объясняется тем, что если в игре вдруг пострадает сын знатного человека, то накажут бедняка и его детей, а если пострадает ребенок бедняка, то сыну богача ничего не будет.

Шотландцы считали постыдным обращаться к своим взрослым детям за помощью: *Better my bairns seek frae me than I beg frae them.* – *Пусть лучше мои дети зависят от меня, чем я от них.* Эта установка, как известно, доминирует в англоязычном мире.

Условия воспитания в семье определяют поведение детей: *Trot faither, trot mither; how can the foal amble?* – *Отец рысцой и мать рысцой, как же ребенок пойдет иноходью?* "It is hard for those who have had a bad parentage, and, consequently, an ill education, to be good." В аллегорической форме высказано суждение о том, что человек из низших слоев общества не сможет стать своим среди представителей более высокого социального класса. В качестве сравнения используется манера бега лошади. Это речение свидетельствует о жесткой закреплённости социального статуса людей в традиционной шотландской культуре.

Представляют интерес зафиксированные в шотландских поговорках ценностные установки, касающиеся мальчиков и девочек. С одной стороны, говорится о том, что рождение мальчика доставляет радость всей большой

семье: *There's mirth among the kin when the howdie cries "A son."* – Когда новивальная бабка кричит: «Сын!», вся родня радуется. Такое речение свидетельствует о патриархальных традициях у народа. С другой стороны, коллективный опыт свидетельствует о том, что дочери более эмоциональны и теснее привязаны к своим родителям, чем сыновья: *My son's my son till he's got him a wife; my dochter's my dochter a' the days o' her life.* – Мой сын будет моим сыном, пока не найдет себе жену, а моя дочь останется моей дочерью до конца своих дней. Не исключено, что подобные суждения возникли как типичные ответы на выраженные или подразумеваемые фразы о том, что мальчик в семье – это лучше, чем девочка.

Отметим при этом, что требования к дочери у шотландцев традиционно выше, чем к сыну. Девушка не должна лениться: *An olite mother maks a dawdie dochter.* – У проворной матери ленивая дочь. *A light-heeled mother maks a heavy-heeled dochter.* – У проворной матери часто бывает неповоротливая дочь. Такие пословицы являются своеобразным ориентиром для молодых людей, присматривающих себе жену. Не приветствуется единственный ребенок в семье, который часто бывает избалованным: *An only dochter is either a deil or a daw.* – Единственная дочь – либо дьявол, либо лентяйка.

Взрослая девушка должна быть скромной и ей не следует часто быть на виду: *A maid aft seen and a gown aft worn, are disesteemed and held in scorn.* – На девушку, которая часто на виду, и на платье, которое часто носят, смотрят без уважения.

Следующее речение является концентрированным кодексом поведения девушек: *Maidens should be mild and meek, quick to hear, and slow to speak.* – Девушки должны быть мягкими и кроткими, они должны сразу слышать и не торопиться отвечать.

К поведению мужчин предъявляются в этом отношении менее строгие требования, но подчеркивается, что лучше делать выбор среди своих: *A man may woo where he will, but maun wed where his weird is.* – Ухаживай, где хочешь, но женись там, где твое место. Эта установка – выбирать среди своих – аллегорически выражена в следующем контрасте: *Better marry ower the midden than ower the muir.* – Лучше жениться над навозной кучей, чем над болотом. *Rather marry among those whom you know than go among strangers for a wife.* Хотя свои девушки кажутся непригляд-

ными (грубое сравнение с навозной кучей достаточно образно), но чужие представляют опасность (в болоте можно утонуть). Обратим внимание на аллитерацию в приведенном примере.

Пословицы призывают отцов вовремя выдавать замуж своих дочерей: *Daughters and dead fish are kittle keeping wares.* – Дочери и рыба – скоропортящийся товар. *A suggestion that daughters should be married, and dead fish eaten, otherwise they will both spoil on the hands of their possessors. Glasses and lasses are brittle ware.* – Стекло и девушки – хрупкие предметы. Подразумевается, что если не выдать дочь вовремя замуж, то она станет старой девой или начнет вести себя распущенно. Несколько циничное сравнение девушки с товаром (рыба, которая может испортиться) свидетельствует о неравенстве мужчин и женщин в традиционном шотландском социуме. Сравнение девушки со стеклом обозначает ее репутацию.

Отношение к дочери в семье в значительной мере определяется традициями брака. В Шотландии невеста уходила в семью жениха с приданым, и сложные жизненные ситуации, связанные с богатством и бедностью, отражены в пословицах.

Без приданого трудно выйти замуж: *A fair maid tocherless will get mair wooers than husbands.* – У красивой бесприданницы больше ухажеров, чем мужей. *A tocherless dame sits lang at hame.* – Бесприданница долго сидит дома. Вместе с тем подчеркивается, что человеческие качества будущей жены важнее, чем деньги: *Better a tocher in her than wi' her.* – Лучшие приданое внутри, чем снаружи. *That is, better that a wife have good qualities without money than vice versa.*

Настоящая любовь выше меркантильных расчетов: *A tocher's nae word in a true lover's parle.* – Если по-настоящему любят, о приданном не говорят. Но это бесспорное суждение уравнивается несколькими фразами с противоположным смыслом: *A kiss and a drink o' water mak but a wersh breakfast.* – Поцелуй и стакан воды – не самый вкусный завтрак. *He that marries a beggar gets a louse for a tocher.* – Кто женится на нищенке, получит блоху в приданое. *He wha marries for love without money, hath merry nights and sorry days.* – У того, кто женится по любви на бедной, веселые ночи и грустные дни.

Богатое приданое может мешать человеку, поскольку его жена будет все время показывать ему, что он ей всем обязан: *The man who sits on the silk gown-tail o' the wife who's tocher bought it, never sits easy.* – *Кто сидит в шелках, купленных на приданое своей жены, тому не очень легко сидится.*

Таким образом, нормы воспитания детей, отраженные в содержании шотландских пословиц, свидетельствуют о следующем: 1) воспитывать детей следует в строгости, но у строгости должны быть разумные пределы, 2) родители должны нести ответственность за поступки своих детей, 3) следует иметь несколько детей в семье, 4) не следует доверять воспитание детей бездетным, 5) не следует способствовать появлению внебрачных детей, 6) не следует поощрять стирание социальных границ между детьми из бедных и богатых семей, 7) не следует переоценивать возможности воспитания, 8) воспитание девочек должно строиться на большем количестве запретов, чем воспитание мальчиков, 9) воспитывая дочь, следует собирать приданое. Эти нормы отражают традиции патриархального общества, построенного на неравноправии женщин и мужчин, жестком подчинении младших старшим, и диалектически характеризуют материальное благополучие и взаимоотношения членов семьи.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Абышева Е.М.* Концептуальные инверсии: концепт "чудо": на материале русских и ирландских пословиц, поговорок и сказок: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2008.
2. *Вяльцева С.И.* Речевое использование английских пословиц: автореф. дис. ...канд. филол. наук. М., 1977.
3. *Дмитриева О.А.* Культурно-языковые характеристики пословиц и афоризмов: На материале французского и русского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1997.
4. *Жуков В.П.* Словарь русских пословиц и поговорок. М., 1993.
5. *Иванова Е.В.* Пословичная концептуализация мира: На материале английских и русских пословиц: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. СПб., 2003.

6. *Караджев Б.И.* Коммуникативно-прагматический потенциал русских пословиц: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2009.
7. *Константинова А.А.* Когнитивно-дискурсивные функции пословиц и поговорок в разных типах дискурса на английском языке: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2012.
8. *Пермяков Г.Л.* Пословицы и поговорки народов Востока. Систематизированное собрание изречений двухсот народов. М., 2001.
9. *Рамазанова А.Н.* Побудительный потенциал английских пословиц: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2005.
10. *Решетнева У.Н.* Этнопоэтика китайских пословиц и поговорок: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2006.
11. *Штейнгарт Л.М.* Особенности репрезентации языковой картины мира российских немцев : на материале пословиц и поговорок: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2006.
12. *Hislop A.* The Proverbs of Scotland with Explanatory and Illustrative Notes and a Glossary. Edinburgh: Alexander Hislop & Company, 1868. // <http://www.gutenberg.org/2/6/1/5/26150/>

L I T E R A T U R E

1. *Abysheva E.M.* Conceptual inversion: the concept of "miracle": in Russian and Irish proverbs and tales. Tyumen, 2008.
2. *Vyaltseva S.I.* Verbal use of English proverbs: Author. dis. ... Candidate. Philology. Science. Moscow, 1977.
3. *Dmitrieva O.* Cultural and linguistic characteristics of proverbs and sayings: The material of the French and Russian languages. Volgograd, 1997.
4. *Zhukov V.P.* Dictionary of Russian proverbs and sayings. Moscow, 1993.
5. *Ivanova E.* Proverbs conceptualization of the world: In the English and Russian proverbs: . SPb., 2003.
6. *Karadzhev B.I.* Communicative and pragmatic potential of Russian proverbs. М., 2009.

7. *Konstantinov A.A.* Cognitive and discursive functions of proverbs in different types of discourse in English. M., 2012.
8. *Permyakov G.L.* Proverbs and Sayings of the East. Systematic collection of sayings of two hundred people. Moscow, 2001.
9. *Ramazanova A.N.* Motivating potential of English proverbs. Ufa, 2005.
10. *Reshetnev U.N.* Etnopoetika Chinese proverbs. Chelyabinsk, 2006.
11. *Shteyngart L.M.* Features representation linguistic world of Russian Germans: the material of proverbs. Irkutsk, 2006.
12. *Hislop A.* The Proverbs of Scotland with Explanatory and Illustrative Notes and a Glossary. Edinburgh: Alexander Hislop & Company, 1868. // [Http://www.gutenberg.org/2/6/1/5/26150/...](http://www.gutenberg.org/2/6/1/5/26150/)

*Калмыцкий государственный
университет, Элиста*

12 февраля 2013 г.
